

Percy y
Mary Shelley
Poemas de convivencia

Traducción
Gonzalo Torné

ALBA

ALBA · *poesía*

Colección dirigida por Gonzalo Torné

© DE LA TRADUCCIÓN: Gonzalo Torné

© DE ESTA EDICIÓN: **ALBA EDITORIAL, s.l.u.**

Baixada de Sant Miquel, 1 08002 Barcelona

www.albaeditorial.es

DISEÑO: Pepe Moll de Alba

PRIMERA EDICIÓN: septiembre de 2019

ISBN: 978-84-9065-595-5

DEPÓSITO LEGAL: B-18.909-2019

IMPRESIÓN: Liberdúplex, s.l.u.

Ctra. BV 2241, Km 7.4 Polígono Torrentfondo 08791 Sant Llorenç d'Hortons (Barcelona)

IMPRESO EN ESPAÑA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y su distribución mediante alquiler o préstamo públicos.

Índice

Nota introductoria	9
Nota a los textos	13
Poemas	15
Percy Shelley: <i>Himno a la belleza intelectual</i>	15
Mary Shelley: <i>Una escena nocturna</i>	25
Percy Shelley: <i>Oda al viento del oeste</i>	29
Mary Shelley: <i>Como una estrella apareciste en mi vida</i>	37
Mary Shelley: <i>Oh, escucha mientras te canto</i>	39
Mary Shelley: <i>¡Oh, visítame en sueños, mi amor!</i>	41
Percy Shelley: <i>A una alondra</i>	43
Mary Shelley: <i>Cuando ya no esté, esta arpa que suena</i>	55
Mary Shelley: <i>Amar en soledad y con misterio</i>	57
Mary Shelley: <i>Fama</i>	59
Percy Shelley: <i>Los dos espíritus: una alegoría</i>	63
Mary Shelley: <i>Tributo para ti, querido consuelo de mi vida</i>	69
Percy Shelley: <i>Cuando la lámpara se agota</i>	71
Mary Shelley: <i>Oda a la ignorancia</i>	75
Percy Shelley: <i>El triunfo de la vida</i>	89
Mary Shelley: <i>Ausencia</i>	147
Mary Shelley: <i>Un canto fúnebre</i>	149
Mary Shelley: <i>Debo olvidar el amor peligroso de tus ojos oscuros</i>	153
Mary Shelley: <i>Mientras leía los versos de Wordsworth sobre Peele Castle</i>	157

Mary Shelley: <i>Avanzando tristemente a través de las olas</i>	161
Mary Shelley: <i>La vida es sueño</i>	165
Mary Shelley: <i>Encantadora Italia, todavía brilla tu sol tan ardiente</i>	167
Mary Shelley: <i>Mi favorito</i>	169
Extractos de la correspondencia	185
1. De Mary a Percy, 25 de octubre de 1814	185
2. De Mary a Percy, 3 de noviembre de 1814	186
3. De Mary a Percy, 5 de diciembre de 1816	188
4. De Mary a Percy, 26 de septiembre de 1817	190
5. De Percy a Mary, 20 de agosto de 1818	193
6. De Percy a Mary, 23 de agosto de 1818	197
7. De Mary a la señorita Gisborne, 27 de agosto de 1822	201

Nota introductoria

Percy Bysshe Shelley y Mary Wollstonecraft Shelley convivieron por espacio de ocho años. Desde que en julio de 1814 Percy decidiese raptar (con su consentimiento) a la jovencísima Mary hasta que se ahogó en 1822 en la costa Toscana, cuando el bote donde navegaba fue tragado por una inesperada tormenta. No fueron ocho años plácidos. Cuando Percy conoció a Mary estaba casado y tenía dos hijos, y suficientes acreedores como para convertir su romance en una fuga itinerante que les llevó a Francia, Ginebra, Buckinghamshire, Venecia, Roma, Livorno...

Solo los Shelley podrían responder sobre el valor personal de estos años de emociones contradictorias (de emoción y estrecheces, donde disfrutaron de su pasión y perdieron dos hijos...), pero parece indiscutible que se trata de una década creativa fundamental. El matrimonio entabló amistad con lord Byron y con John Keats, cuajando así una generación de escritores tan brillante como de breve vida; Mary emprendió la escritura de una novela destinada a convertirse en un clásico: *Frankenstein*, y Shelley compuso sus mejores poemas, los que todavía hoy siguen estudiándose en las universidades de medio mundo. Pocas veces habrán convivido dos cónyuges en un momento creativo tan intenso y logrado.

En el origen de este libro está la curiosidad por saber cómo la «convivencia» matrimonial entre estos dos extraor-

dinarios escritores pudo influir y dar forma a sus respectivas obras. Desde luego no es posible averiguar cómo habrían sido los textos de los Shelley de no haberse conocido y enamorado, tampoco podemos interrogarles. La vía de investigación que se nos abre es cotejar los resultados, comparar sus logros en el género que compartieron: la poesía. Aunque la escritura de poemas tuviera una importancia disímil en la vida de ambos.

La poesía fue el centro de la actividad creativa de Percy (aunque también escribió ensayos literarios y políticos), los poemas que hemos reunido en este libro pasan por ser algunas de sus cimas más representativas. Se trata de exploraciones sobre las facultades humanas (la imaginación, el espíritu...), paisajes mentales, de gran poder visionario, con los que Percy aborda de manera insólita emociones humanas imperecederas como la pulsión creativa, la euforia de estar vivo o la nostalgia que se desprende del tiempo ya transcurrido. La serie de poemas elegidos termina con una pieza muy extensa titulada «El triunfo de la vida» donde Shelley se vale de la alegoría para pasar revista a los poderosos de todas las épocas.

La obra poética de Mary Shelley, que ofrecemos aquí completa por primera vez en español, no ha recibido tanta atención como *Frankenstein*, pese a que le proporciona al lector auténticas maravillas. Quizás ha recibido menor atención porque Mary escribió estos poemas en un plazo

muy breve: el tiempo que convivió con Percy; pues aunque los últimos poemas los compuso después de la muerte de su marido, el impacto de la pérdida (la calcinación del futuro compartido) domina por completo la mente poética de Mary: y ¿qué es el duelo sino una forma sofisticadísima de convivencia entre vivos y muertos?

En su corta trayectoria la poesía de Mary siempre está progresando, arranca con un poema teatral donde adopta la voz de un amante masculino, pero enseguida la vemos celebrando el amor pasional con una franqueza que el elusivo Percy jamás se hubiese permitido. Canciones, sueños, arpas y estrellas conviven en estos poemas felices que, tras una humorada a costa de las cuitas de un intelectual que se toma demasiado en serio, desembocan en una obra maestra donde se personifica y se combate la ignorancia: un desfile de corrupción y necedad, donde suena la necesidad de una revolución que regenere el tejido social. La obra poética de Mary termina con la mencionada serie de poemas suscitados por la muerte de Percy, que recorren todas las fases del duelo, y culminan en una delicada pieza maestra: «Mi favorito».

Los Shelley parecen compartir en estos poemas recursos parecidos: la capacidad de escenificar una anécdota, la alegoría crítica que se revela como un juicio moral, la fuerza visionaria, la atención a las emociones discretas... pero modulados en temperamentos e intenciones distintos. Sea como sea, este libro no se propone tanto elaborar una teoría

sobre la mutua influencia de un matrimonio de escritores, sino presentar los mejores poemas de dos grandes escritores románticos, e invitar al lector a que si así lo desea reflexione sobre la mutua influencia derivada de haber sido escritos todos bajo el mismo techo y compartiendo las mismas circunstancias vitales. Cada poema es un indicio y el libro una caja de pistas: que cada lector lleve a cabo su propia investigación.

Nota a los textos

Para la traducción de los poemas y las cartas de Percy B. Shelley nos hemos basado en la edición de *Penguin, Selected Poems and Prose*, a cargo de Jack Donovan. Para las cartas de Mary W. Shelley hemos tomado como base *Selected Letters of Mary Wollstonecraft Shelley*, a cargo de Betty T. Bennet y publicado por The John Hopkins University Press. Los poemas de Mary W. Shelley presentan dificultades particulares al encontrarse dispersos y en versiones diferentes, sin que se aprecie una edición crítica de confianza. Hemos tomado como referencia *The Complete Poetical Works of Mary Shelley*, un volcado de poemas a cargo de Independent Publishing Platform.

POEMS

Hymn to Intellectual Beauty

Percy Shelley

I

*The awful shadow of some unseen Power
Floats though unseen among us; visiting
This various world with as inconstant wing
As summer winds that creep from flower to flower,
Like moonbeams that behind some piny mountain*

[shower,

*It visits with inconstant glance
Each human heart and countenance;
Like hues and harmonies of evening,
Like clouds in starlight widely spread,
Like memory of music fled,
Like aught that for its grace may be
Dear, and yet dearer for its mystery.*

II

*Spirit of BEAUTY, that dost consecrate
With thine own hues all thou dost shine upon
Of human thought or form, where art thou gone?
Why dost thou pass away and leave our state,*

POEMAS

Himno a la belleza intelectual

Percy Shelley

I

La sombra imponente de un poder inadvertido
flota inadvertida entre nosotros, visitando
este variado mundo con alas tan inconstantes
como el viento de verano que se desliza de flor en flor.
Como rayos de luna que llueven tras las pinedas de la
[montaña,

y visita con miradas inconstantes
el corazón y el parecido de cada hombre;
como los tintes y las armonías del atardecer,
como las nubes esparcidas entre la amplia luz de las
[estrellas,
como el recuerdo de una música huida,
como cualquier criatura que por su gracia
amamos, y que amamos más por su misterio.

II

Espíritu de la BELLEZA, ¿tú que consagras
con tus sutiles tonos cuando iluminas cualquier
pensamiento o forma humana: adónde te has ido?
¿Por qué te marchas y nos abandonas en este

*This dim vast vale of tears, vacant and desolate?
 Ask why the sunlight not for ever
 Weaves rainbows o'er yon mountain-river,
 Why aught should fail and fade that once is shown,
 Why fear and dream and death and birth
 Cast on the daylight of this earth
 Such gloom, why man has such a scope
 For love and hate, despondency and hope?*

III

*No voice from some sublimer world hath ever
 To sage or poet these responses given
 Therefore the names of Demon, Ghost, and Heaven,
 Remain the records of their vain endeavour:
 Frail spells-whose utter'd charm might not avail to sever,
 From all we hear and all we see,
 Doubt, chance and mutability.
 Thy light alone like mist o'er mountains driven,
 Or music by the night-wind sent
 Through strings of some still instrument,
 Or moonlight on a midnight stream,
 Gives grace and truth to life's unquiet dream.*

IV

Love, Hope, and Self-esteem, like clouds depart

sombrío y amplio valle de lágrimas, sin tarea y desolados?
 ¿Y por qué la luz del sol no siempre
 teje arcoíris sobre los ríos y las montañas?
 ¿Por qué caen y se desvanecen todas las criaturas visibles?
 ¿Por qué el miedo y el sueño y la muerte y el nacimiento
 proyectan sobre la luz del día terrenal
 tales sombras? ¿Por qué el hombre es tan sensible
 al amor y al odio, al desánimo y a la esperanza?

III

Ninguna voz proveniente de un mundo más sublime
 al sabio o al poeta le ha dado la menor respuesta.
 De manera que en los nombres de Demonio, Fantasma y
 [Cielo
 permanece el registro de su vano esfuerzo,
 débiles hechizos: cuyo atractivo resulta inútil desligado
 de todo lo que escuchamos y vemos,
 la duda, el cambio y la mutabilidad.
 Solo tu luz: como la niebla que se mueve entre montañas,
 o la música atraída por el viento nocturno
 desde las cuerdas de un instrumento tranquilo,
 o la luz de la luna en la corriente de la medianoche
 que ofrece gracia y verdad al inquieto sueño de la vida.

IV

Amor, esperanza y autoestima, como nubes que despegan

*An come, for some uncertain moments lent.
 Man were immortal and omnipotent,
 Didst thou, unknown and awful as thou art,
 Keep with thy glorious train firm state within his heart.
 Thou messenger of sympathies,
 That wax and wane in lovers' eyes
 Thou that to human thought art nourishment,
 Like darkness to a dying flame!
 Depart not as thy shadow came,
 Depart not-lest the grave should be,
 Like life and fear, a dark reality.*

V

*While yet a boy I sought for ghosts, and sped
 Through many a listening chamber, cave and ruin,
 And starlight wood, with fearful steps pursuing
 Hopes of high talk with the departed dead.
 I call'd on poisonous names with which our youth is fed;
 I was not heard. I saw them not
 When musing deeply on the lot
 Of life, at that sweet time when winds are wooing
 All vital things that wake to bring
 News of birds and blossoming.
 Sudden, thy shadow fell on me;
 I shriek'd, and clasp'd my hands in ecstasy!*

y regresan, se nos conceden en momentos indecisos.
 El hombre sería inmortal y omnipotente,
 si tú, tan desconocido y espantoso como tus obras,
 preservases con tu glorioso cortejo la firmeza de su corazón.
 Tú, mensajero de compasión,
 que te expandes y menguas ante los ojos enamorados,
 tú, que nutres los pensamientos y las obras humanas,
 como la oscuridad alimenta la llama agonizante.
 No te vayas y dejes aquí tu sombra,
 No te vayas o la tumba será,
 como la vida y el miedo, una oscura realidad.

V

Quando era un niño buscaba fantasmas, veloz
 recorría acechantes habitaciones, cuevas y ruinas,
 y bosques iluminados por las estrellas, con pasos miedosos
 perseguía la esperanza de hablar con los muertos amados.
 Los llamé por los nombres venenosos que nos inculcan
 [en la infancia,
 no escuché nada, ni vi a nadie.
 Mientras meditaba profundamente en la suerte
 de la vida, en el dulce momento donde los vientos cortejan
 a las cosas vivientes que se despiertan para propagar
 las noticias de pájaros y floraciones,
 de repente, la sombra cayó sobre mí;
 aullé, ¡y uní mis manos en éxtasis!

VI

*I vow'd that I would dedicate my powers
 To thee and thine have I not kept the vow?
 With beating heart and streaming eyes, even now
 I call the phantoms of a thousand hours
 Each from his voiceless grave: they have in vision'd bowers
 Of studious zeal or love's delight
 Outwatch'd with me the envious night.
 They know that never joy illum'd my brow
 Unlink'd with hope that thou wouldst free
 This world from its dark slavery,
 That thou, O awful LOVELINESS,
 Wouldst give whate'er these words cannot express.*

VII

*The day becomes more solemn and serene
 When noon is past there is a harmony
 In autumn, and a lustre in its sky,
 Which through the summer is not heard or seen,
 As if it could not be, as if it had not been!
 Thus let thy power, which like the truth*

VI

Juré que consagraría mis poderes
 a ti y a los tuyos: ¿no he respetado mi juramento?
 Con el corazón palpitante y lágrimas en los ojos, todavía hoy
 convoco a los fantasmas de miles de horas
 desde sus tumbas sin voz: desde sus cámaras visionarias,
 con el celo de un erudito y la delicia de los amantes,
 contemplábamos juntos la envidiosa noche:
 ellos saben que nunca la alegría iluminó mi semblante
 sino con la esperanza de que tu liberases
 este mundo de su oscura esclavitud.
 Que tú, oh, imponente ATRACTIVO,
 otorgases a mis palabras lo que no sé expresar.

VII

El día se vuelve más solemne y sereno
 cuando se traspasa el mediodía: una armonía
 de otoño y una suntuosidad en su cielo,
 que durante el verano ni se ve ni se escucha,
 como si no existieran, ¡como si nunca hubiesen existido!
 Permite que el poder de tu hechizo, como cuando la verdad

*Of nature on my passive youth
Descended, to my onward life supply
Its calm, to one who worships thee,
And every form containing thee,
Whom, SPIRIT fair, thy spells did bind
To fear himself, and love all human kind.*

de la naturaleza a mi pasiva juventud
logró calmar, a uno que te adora a ti
y cada una de las formas que contiene,
ESPÍRITU, me encadene
al mismísimo terror, y al amor de los hombres.